



CURRICULUM VITAE

PAUL CLARKE

CHARLOTTE COUCHMAN

PROFESSIONAL EXPERIENCE

7/93 to date Freelance translator and partner in Lodestar Translations since 12/97. Every year since 1993, I have translated some 750,000 words, a large proportion being chemical patents.

1/88-6/93 Linguist, ICI Chemicals & Polymers Ltd., Wilton, UK

4/86-12/87 Translator Grade III, Dept. of the Environment/Dept. of Transport, London

6/84-3/86 Abstractor, Predicasts International Inc., Kent

7/85 to date Freelance translator specialising in intellectual property translations and partner in Lodestar Translations since 12/97. Allowing for breaks for child care, I have translated well in excess of 5 million words of patents in various subject areas, mainly mechanical engineering and process equipment.

WORKING LANGUAGES

French, German, Italian into English

French, German, Spanish into English

SPECIALIST AREAS

Chemistry, polymers, microbial biotechnology, pharmaceuticals, materials testing, transport; intellectual property translations in these fields.

Mechanical engineering (including medical), chemistry, process equipment, materials testing, transport; intellectual property translations in these fields.

QUALIFICATIONS/EDUCATION

Qualified Member (MITI), Institute of Translation & Interpreting

Associate Member, Chartered Institute of Patent Attorneys (CIPA)

Postgraduate Translation Diploma, University of Kent at Canterbury, 1984, Distinction

BA(Hons.), Iii, French & Linguistics, University of York, 1983

A-levels, 1979
 French A; German A; Biology B

Qualified Member (MITI), Institute of Translation & Interpreting

Associate Member, Chartered Institute of Patent Attorneys (CIPA)

Postgraduate Translation Diploma, University of Kent at Canterbury, 1985, Merit

BA(Hons.), Iii, French & German, Bristol University, 1984

A-levels, 1980
 French A, S1; German A; History C, S2

IT EQUIPMENT/SOFTWARE

AMD Athlon Dual Core PCs; laser printer; fax machine; broadband Internet connection; flatbed colour scanner; Microsoft Office XP; translation memory software (DéjàVu X, Trados 7); Adobe Fireworks, Abbyy FineReader OCR; Paint Shop Pro X2

Standard bilingual technical dictionaries, plus numerous monolingual reference books, including: *The Merck Index (12th ed.)*; *The Merck Manual (16th ed.)*; *Black's Medical Dictionary (41st ed.)*; *Black's Concise Atlas of Human Anatomy (2005)*; *Industrial Toxicology, P.L. Williams & J.L. Burson (1985)*; *CRC Handbook of Chemistry & Physics (77th ed.)*; *Perry's Chemical Engineers' Handbook (50th ed.)*; *Singleton/Sainsbury, Dictionary of Microbiology & Molecular Biology (2nd ed.)*; *Nossal/Coppel, Reshaping Life (2nd ed.)*; *Kirk-Othmer Concise Encyclopedia of Chemical Technology*; *Concise Encyclopedia of Polymer Science & Engineering*

Translations with flair